

Porównanie tłumaczeń Daniela 10:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz książę królestwa perskiego przeciwstawiał mi się* przez dwadzieścia jeden dni, ale oto Michał, jeden z pierwszych książąt, przyszedł, by mi pomóc, a ja byłem pozostawiony** tam przy królach Persji ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak książę królestwa perskiego przeciwstawiał mi się przez dwadzieścia jeden dni. Wówczas Michał, jeden z pierwszych książąt, przyszedł, by mi pomóc, bo byłem osamotniony tam, przy królach Persji.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz książę królestwa Persji sprzeciwiał mi się przez dwadzieścia jeden dni, ale oto Michał, jeden z przedniejszych książąt, przyszedł mi z pomocą; a ja zostałem tam przy królach Persji.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz książę królestwa Perskiego sprzeciwiał mi się przez dwadzieścia dni i jeden, aż oto Michał, jeden z przedniejszych książąt, przyszedł mi na pomoc; przetożem ja tam został przy królach Perskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz książę królestwa Perskiego przeciwko mi się jeden i dwadzieścia dni, a oto Michael, jeden z książąt przedniejszych, przyszedł na pomoc moję, a jam tam został przy królu Perskim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz książę królestwa Persów sprzeciwiał mi się przez dwadzieścia jeden dni. Wtedy przybył mi z pomocą Michał, jeden z pierwszych książąt. Pozostałem go tam przy królach Persów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz książę anielski królestwa perskiego sprzeciwiał mi się przez dwadzieścia jeden dni, lecz oto Michał, jeden z pierwszych książąt anielskich, przyszedł mi na pomoc, dlatego ja zostawiłem go tam przy księciu anielskim królestwa perskiego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz książę królestwa Persów występował przeciwko mnie przez dwadzieścia jeden dni. Wówczas pospieszył mi z pomocą Michał, pierwszy z najprzedniejszych książąt. Pozostałem więc przy królach Persji.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Anioł królestwa Persji walczył przeciw mnie przez dwadzieścia jeden dni i wtedy Michał, pierwszy z aniołów, przyszedł mi z pomocą. Dlatego też zostawiłem go tam przy królach Persji
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Gdy] książę królestwa Persji występował przeciwko mnie dwadzieścia jeden dni, oto Michał, pierwszy z książąt, przybył, aby mi pomóc. Ja zostawiłem go tam u boku króla Persów
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І володар царства персів стояв напроти мене двадцять один днів, і ось Михаїл один з перших володарів прийшов мені допомогти, і я його оставив там з

¹⁾ <x>730 12:7-9</x>

²⁾ Wg G: pozostawiłem go, αὐτὸν κατέλιπον.

			володарем царства персів,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz przez dwadzieścia jeden dni sprzeciwiał mi się nadzorca perskiego królestwa. Aż oto Michał, jeden z przedniejszych nadzorców, przyszedł mi na pomoc. Dlatego ja zostawiłem tamtego przy perskich królach
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale księżę królestwa perskiego przeciwstawiał mi się przez dwadzieścia jeden dni, a oto przybył mi z pomocą Michał, jeden z najprzedniejszych książąt; ja zaś pozostałem tam przy królach Persji.